

DEFINITION

Terminologiemangement

Aus der Praxis

Fall A: Bei Ihnen kursieren bereits mehrere Excellisten mit Terminologiebeständen, wobei Herkunft, Struktur und Qualität unklar ist?

Unser Vorgehen: Nach der Bedarfsbestimmung und dem Festlegen der am Terminologieprozess Beteiligten bringen wir Ihre Daten in eine geeignete Form, bereinigen diese und stellen sie Ihnen nachfolgend zur Validierung und Kontrolle zur Verfügung. Der so gewonnene Terminologiebestand kann nun weiter gepflegt und in allen benötigten Systemen verwendet werden.

Fall B: Sie besitzen noch keinerlei Terminologie oder Wörterbücher?

Kein Problem! Wir übernehmen in enger Abstimmung mit Ihnen die ein- oder auch mehrsprachige Terminologieextraktion, beispielsweise aus Ihren Bedienungsanleitungen oder sonstigen Fachtexten. Die extrahierten Termini werden in die jeweiligen Zielsprachen übersetzt und anschließend mit Ihren Fachexperten abgestimmt und validiert. Anschließend stehen Ihnen die Termini für die weitere Verwendung zur Verfügung.

Haben Sie noch Fragen oder wünschen Beratung?

Unser Terminologie-Expertenteam steht Ihnen gerne telefonisch oder per E-Mail zur Verfügung:
0711 342456-0 oder mail@comlogos.com

Definition:

Terminologiemangement umfasst die Aufbereitung, Verwaltung sowie Pflege **fachspezifischer Begriffe**.

Gerade wenn Sie täglich mit firmenspezifischen Fachwörtern konfrontiert sind oder Ihre Dokumentation vielleicht sogar mehrsprachig erstellen, kommen Sie um das Thema Terminologie nicht herum. COMLOGOS steht Ihnen als zuverlässiger Partner zur Seite: vom **Aufbau einer Terminologiedatenbank** über die **Pflege** und **Erweiterung** bis hin zur Bereitstellung für alle Beteiligten ist Ihre Terminologie bei uns in den richtigen Händen!

Auf Wunsch stellen wir Ihnen Ihre Terminologie **browserbasiert** zur Verfügung, damit alle Nutzer von überall auf Ihre Termini zugreifen, diese editieren oder neue Termini hinzufügen können.

Ihre Vorteile:

Qualitätssteigerung:

Konsistente Terminologieverwendung in all Ihren Texten, abteilungs- und länderübergreifend

Kostensparnis:

Keine Nachbesserungen mehr aufgrund inkonsistent verwendeter Terminologie

Zeitersparnis:

Weniger Rechercheaufwand und Rückfragen bei der Texterstellung und Übersetzung